

2022

2

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン接種の実施体制について **Referente al Sistema de Implementación de la Vacuna del COVID-19**

La vacuna del COVID-19 podrá ser aplicada en los locales mencionados a continuación. Para mayores detalles referente a la manera de realizar la reserva y los horarios, se solicita verificar en la página de internet de la ciudad u otros.

※La reserva para la dosis de refuerzo (3ª dosis) solo podrá ser realizada después que el cupón de vacunación le haya llegado.

※Puede haber alteraciones debido a la política nacional y el suministro de vacunas.

Lugar		Clasificación	Vacuna utilizada	Dosis iniciales (1ª – 2ª dosis)		Dosis refuerzo (3ª dosis)
				16 años de edad o más	Entre 12 y 15 años de edad	
Vacunación individual (clínicas particulares)			Vacuna Pfizer	○	△※ 1	○
Nagahama Sekijuuji Byouin				×	△※ 2	×
Shiritsu Nagahama Byouin				×	×	△※ 3
Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin				○	○	○
Vacunación Colectiva	Seiyu Nagahama Rakuichiten		Vacuna Moderna	×	×	○
	Hokubu Kenkou Suishin Center			×	×	○
	Nakanogou Shinryousho			×	×	○ (solo febrero y marzo)
	Shiotsu Shucchou Shinryousho Azai Bunka Hall					

○… habrá vacunación △… habrá en parte ×… no habrá vacunación

※1 Se solicita verificar las instituciones médicas que estarán realizando la vacunación, en la página de internet de la ciudad o en las "Informaciones sobre la Vacunación vol. 7".

※2 Destinado solo para los alumnos de Shougakkou, Chuugakkou.

※3 Destinado solo para quienes recibieron la primera e segunda dosis en el Hospital Municipal de Nagahama.

Informes: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

予防接種の受け忘れはありませんか

¿No olvidó de Colocar Alguna Vacuna Preventiva?

Verifique si no ha olvidado de colocar alguna de las vacunas descritas en la Libreta de Salud Materno Infantil.

Tipo de Vacuna: Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Hepatitis B, Tetravalente (DPT, Poliomiéltis Inactivada), Doble (Diftería, Tétano), Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa y BCG y Rotavirus ※La edad elegible y la época de vacunación podrán diferir de acuerdo con cada tipo de vacuna. Verifique en el Sukoyaka Techou o en la página WEB de la municipalidad.

Costo: gratuito (tendrá costo, para quienes estén fuera de la edad destinada para la vacunación)

Traer: Libreta de Salud Materno Infantil (Boshi Kenkou Techou) y Carta Poder (en caso que acompañe una persona que no sean los padres).

Modo de Solicitud: realizar la reserva directamente en el médico de cabecera. La Tabla de Vacunación está disponible en las instituciones médicas.

En particular, la vacuna cuyo plazo de aplicación está próximo: Sarampión-Rubéola 2º período

Destinado a: Niños que estén en el último año del kindergarten o guardería (nacidos entre el 2/abril2015 ~ 1/abril/2016).

Plazo de Vacunación: miércoles 31 de marzo de 2021

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 0749-65-7751

住民税非課税世帯等に対する

Se Pagará un Subsidio Especial Extraordinario a las Unidades Familiares

臨時特別給付金を給付します

Exentas del Pago de Impuesto a la Residencia u Otros

Se realizará el pago en efectivo a las unidades familiares exentas del pago de impuesto a la residencia u otros.

Personas Elegibles: 1. Unidades familiares exentas del pago de impuesto a la residencia del año fiscal Reiwa 3.

La municipalidad enviará la información aproximadamente en el mes de marzo, por lo que se solicita seguir los procedimientos para el trámite.

2. Unidades familiares cuyo presupuesto familiar se haya alterado repentinamente debido al impacto de la pandemia por el COVID-19, llegando a ser el equivalente al de las unidades familiares exentas del pago del impuesto a la residencia.

Realizar el trámite para la solicitud en las ventanillas de atención de la sección encargada, a partir de mediados de febrero.

Importe del Subsidio: ¥100,000 por cada unidad familiar.

※Para mayores detalles acerca de la manera de realizar los trámites u otros, acceder a la página de internet de la ciudad o contactar con la sección encargada.

Informes: Shakai Fukushima TEL.: 0749-65-6536

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] ☎ 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de noviembre/2021	17 de marzo	22 de marzo
	16 ~ 30 de noviembre/2021	18 de marzo	
10 meses	1 ~ 15 de mayo/2021	15 de marzo	14 de marzo
	16 ~ 31 de mayo/2021	16 de marzo	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2020	10 de marzo	9 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2020	11 de marzo	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2019	4 de marzo	3 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2019	8 de marzo	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de julio/2018	1 de marzo	7 de marzo
	16 ~ 31 de julio/2018	2 de marzo	

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
- ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
- ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- La duración del examen es de aproximadamente una hora y treinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos .

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	16 de febrero	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	17 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



●Inscripción para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi
Hoken Center 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Febrero: 6, 11, 13, 20, 23, 27

Marzo: 6, 13, 20, 21, 27

Horario de Recepción: 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y 12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

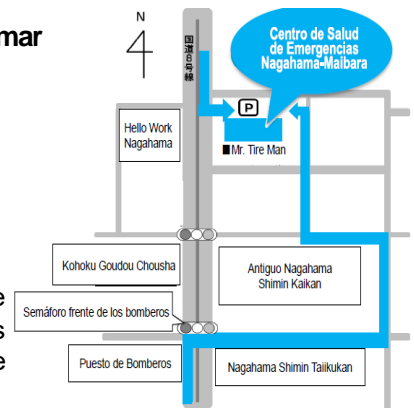
Horario de Atención: 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※ Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka ☎ 0749-65-6301



就学に必要な経費を援助します

Ayuda Económica para Gastos Escolares - Shuugaku Enjo

Para aquellas familias con hijos, que asisten a la escuela primaria o secundaria y que tienen dificultades económicas, se ofrece un subsidio para el año escolar Reiwa 4 (2022) que cubre una parte de los gastos de los útiles escolares, gastos por almuerzo escolar, entre otros.

[Destinado]

A padres de familia con domicilio registrado dentro de la ciudad de Nagahama que tengan hijos en colegios públicos primaria o secundaria dentro de la prefectura, o niños matriculados en escuelas de enseñanza obligatoria; y que cumplan con alguno de los siguientes requisitos:

(1) Todos los miembros de la familia están exentos del pago del Impuesto a la Residencia.

(2) La renta del año Reiwa 3 (2021) es menor al monto de renta determinada por el Comité de Educación de la Municipalidad.

※ Para personas que reciben la Ayuda para la Subsistencia - Seikatsu Hogo no necesitan solicitar.

[Solicitud]

Llenar la solicitud de la "Ayuda Económica para Gastos Escolares" y presentar junto con los documentos necesarios, a la escuela o directamente a la sección encargada (en caso de tener varios hijos, solicitar el de todos, en un solo formulario).

※ El formulario de solicitud está a disposición en las escuelas y en la sección encargada. Además, es posible descargarlo a través de la página de internet de la ciudad.

※ Los beneficiarios de este subsidio en el año escolar Reiwa 3 o quienes hayan recibido la ayuda económica antes del ingreso a las escuelas, también deberán realizar nuevamente la solicitud.

[Documentos Necesarios]

① Copia de la libreta o tarjeta del banco donde desea recibir el depósito de la ayuda económica.

② En caso de residir en un departamento o casa alquilada, presentar algún documento donde pueda verificarse la edificación, la persona que realiza el contrato y el monto del alquiler (se excluyen los gastos por mantenimiento de áreas comunes, tarifa de estacionamiento, entre otros). ※ Copia del contrato de alquiler u otros.

③ En caso de quienes no hayan tenido domicilio registrado en la ciudad de Nagahama, el 1 de enero del 2022; presentar el Certificado de Renta del año fiscal Reiwa 4 (2022) (es posible entregarlo posteriormente. Se aceptará copia).

④ En caso de realizar la solicitud como miembro de una misma unidad familiar registrada en el Certificado de Residencia, sin embargo no compartan el mismo medio de subsistencia; presentar la copia del recibo de un mismo tipo de servicio público (cualquiera de los siguientes: luz, gas o agua) referente al mismo mes y correspondiente a ambas familias.

[Período de Recepción] Martes 1 de febrero al viernes 15 de abril

※ Se recibirá la solicitud en cualquier momento, sin embargo, pasado el período de recepción; el subsidio podrá recibirse a partir del mes siguiente de la fecha en que se presentó la solicitud.

Otros: *En caso de no haber declarado la renta del año anterior no es posible examinar la solicitud. Realice sin falta la declaración de renta (Impuestos de Renta / Impuestos Municipales y Provinciales) antes de presentar la solicitud.

*En caso de disminución considerable de la renta debido a situación de desempleo u otros cambios en la circunstancias de la familia u otros por favor consultar en la sección responsable.

Informes: Sukoyaka Kyouiku Suishinka (Municipalidad de Nagahama - 5º piso) ☎ 0749-65-8606.



3月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE MARZO

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

10^{ma} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

9^{na} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en los bancos, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31 de marzo de 2022.

Atención por el Zeimusho en la municipalidad sobre devolución de Impuestos de Renta para personas cuyo principal ingreso es el salario o pensión.

Periodo: del 2 (mié) a 10 (jue) de febrero del 2022, de 9:30 ~ 11:30 y 13:00 ~ 15:30 (excepto sábado y domingo)

Lugar: Nagahama Shiyakusho 1º piso Tamokuteki Room

Público objetivo: Personas cuyo principal ingreso es el salario o pensión y que desea solicitar la devolución del Impuesto de Renta por deducción de gastos médicos; que dejó su trabajo durante 2021 y no realizó el Nenmatsu Chousei (ajuste de fin de año); o que aplicará la deducción especial por financiamiento, etc. de casa propia;

※La declaración relacionada a la renta de negocios, bienes inmuebles, dividendos, donaciones (incluido acciones), deducciones misceláneas (daños por tifón y otros) y el *Aoiro Shinkoku*; realizarlas en la Oficina de Impuestos de Nagahama (Nagahama Zeimusho Tel. 0749-62-6144).

Recepción de las declaraciones en la municipalidad

Estaremos realizando la recepción de las declaraciones de Impuestos de Renta y de rendimientos para los Impuestos Municipal y Provincial. Aquellos que necesiten realizar la declaración deberán realizarla dentro del plazo.

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Impuesto a la Renta?

Los asalariados que cumplan con una de las siguientes condiciones.

1. Personas con ingresos extra, superior a ¥200,000.
2. Quienes recibieron remuneración de más de 2 empresas diferentes.
3. Personas con ingreso salarial, superior a ¥20,000,000 durante el 2021.
4. Quienes no hayan realizado el "Ajuste de Fin de Año" (debido a haberse desligado del trabajo en el transcurso del año u otros).
5. Quienes hayan realizado el ajuste pero hubiérase algún error en el valor de la deducción (si los dependientes no fueron declarados, etc.).

¿Quiénes deberán realizar la Declaración de Renta para los Impuestos Municipal y Prefectural?

- Los afiliados al Seguro Nacional de Salud (aunque no hayan tenido ingresos durante el 2021).
 - Las personas que reciben jubilación exenta de impuesto, como la de un beneficiario fallecido, jubilación por discapacidad, entre otros.
 - Las personas que no tuvieron ingresos en el 2021 y que no dependen de un familiar que viva en la ciudad.
 - Las personas con ingresos extra, además de los ingresos por jubilación con la obligación de declarar del impuesto sobre la renta
- ※ Quienes realicen la declaración del impuesto a la renta, no necesitan presentar la declaración de renta para impuestos municipal y prefectural.

Recepción en la municipalidad	※Excepto sábados, domingos y feriados.	Horario	Limite
Sede de la Municipalidad 1º piso: Tamokuteki Room	16/feb (mié) ~ 15/mar (mar)	9:00hrs. ~ 11:00hrs.	50 personas por periodo. (mañana/tarde)
Hokubu Shinkoukyoku 2º piso: Dai 3 Kaigishitsu	24/feb (jue) ~ 15/mar (mar)	13:00hrs. ~ 15:30hrs.	

※Hay previsión de congestión en el 1º día y por la mañana. **En caso de congestión, con el fin de evitar la propagación del COVID-19 habrá restricción de entrada y la recepción podrá ser cerrada inclusive estando dentro del horario de atención.**

※Hasta que llegue su vez, la espera será fuera de la sala, por lo tanto solicitamos que tomen medidas contra el frío.

◆ Documentos Necesarios

1. Documentos para verificar su My Number : My Number Card (tarjeta con foto), Juminhyou con My Number".
2. Documento de identidad: Zairyuu Card, Licencia de Conducir u otros. ※En caso de haber recibido documentos de declaración o postal enviados por Zeimuka o el Zeimusho, se solicita llevarlos
3. Originales del Comprobante de Retención de Impuestos (Gensen Choushuuhyou) o Certificado de Pago del Salario (Kyuuuyo Shiharai Shoumeisho), Certificado de Retención de Impuestos de la Jubilación Pública y otros..
4. Personas con ingresos comerciales, por actividades agrícolas), por bienes inmuebles u otros; deberán **adjuntar la [Declaración de Saldos - Shuushi Uchiwakesho]**.
5. Personas que pretenden recibir la deducción por gastos médicos, deberán **adjuntar la [Declaración de Deducción de Gastos Médicos- Iryouhi Koujo no Meisaisho]**. (Los costos por emisión de certificados médicos, vacuna de influenza, diferencia del costo de la habitación entre otros, no están destinados a la deducción).
- ※El documento está disponible en la Oficina de Impuestos, Zeimuka de la Municipalidad, Hokubu Shinkoukyoku, Las Sucursales y página WEB del Kokuzeichou y de la municipalidad.
6. Personas que pretenden recibir la deducción por pago de seguros (de vida, contra terremotos, Kokumin Kenkou Hoken, Kaigo Hoken, Kouki Koureisha Iryou Hoken, Kokumin Nenkin y otros), presentar los documentos de verificación del pago de los seguros (para la declaración) enviados por las aseguradoras.
7. Personas que pretenden recibir la deducción especial por cónyuge, deberán presentar el Gensen Choushuuhyou del cónyuge u otro documento donde pueda verificarse sus ingresos.
8. Personas que pretenden recibir la deducción por discapacidad, presentar el Shougaisha Techou o Ryouiku Techou.
9. Libreta de Banco (en caso de reembolso).
10. Personas que pretenden declarar dependientes en el exterior, presentar los comprobantes de remesa a nombre de cada dependiente y documentos que comprueben el parentesco, anexando su respectiva traducción al japonés.

Realizar los cálculos y elaborar la declaración de saldos y de gastos médicos antes de acudir al local de declaración (en caso de no haberla realizado, no podrá ser atendido).